

# *Las ciencias del lenguaje y su transposición en el marco de la Didáctica de la lengua*

Teodoro ÁLVAREZ ANGULO  
Universidad Complutense de Madrid

## **Resumen**

La enseñanza/aprendizaje de la(s) lengua(s) es una tarea compleja. La Didáctica de la lengua se ocupa precisamente tanto del objeto de enseñanza (la lengua) como de los problemas que plantea el sujeto cuando la aprende. En este empeño, esta disciplina encuentra gran ayuda en otras ciencias que estudian el lenguaje, las cuales no tienen como objetivo principal la enseñanza. Dichos conocimientos han de contribuir, por una parte, a observar y detectar mejor los problemas que se dan en la enseñanza y en el aprendizaje; y, por otra, han de posibilitar la intervención en el aula para resolverlos mediante la transposición didáctica de los contenidos.

*PALABRAS CLAVE: Ciencias del lenguaje, Transposición didáctica, Enseñanza de la(s) lengua (s).*

## **Abstract**

Language teaching/learning is a complex task. Language didactics deals with the object of language teaching as well as the problems raised by learners. On this purpose, this discipline meets a great help in other sciences studying the language but not having the teaching as their main objective. On the one hand, these sciences have to contribute to observe and detect better the problems occurring during the teaching and learning processes and, on the other, have to facilitate the contribution to the classroom in order to solve them by means of the didactic transposition of the contents.

*KEY WORDS: Language Sciences, Didactic Transposition, Language Teaching.*

## **Résumé**

L'enseignement/ apprentissage de la (ou des) langue (s) est une tâche complexe. La didactique de la langue s'occupe aussi bien de l'objet de l'enseignement (la langue) que des questions que le sujet se pose dans son apprentissage. Dans ce but, cette discipline s'appuie sur d'autres sciences qui étudient le langage et dont l'enseignement n'est pas l'objectif principal. Ces savoirs doivent contribuer, d'une part, à observer et à mieux repérer les problèmes propres de l'enseignement/ apprentissage et d'autre part, à pouvoir les résoudre dans la classe par la transposition didactique des contenus.

*MOTS-CLÉS: Sciences du langage, Transposition didactique, Enseignement de la langue.*

## **1. Introducción**

Como es bien conocido, hasta hace poco el eje fundamental en lo referente a la enseñanza de la lengua giraba alrededor de la gramática concebida como la descripción del funcionamiento de la lengua centrada en la descripción de producciones de hablantes nativos tan ideales como irreales (lingüística inmanentista, según Kerbrat-Orecchioni, 1990). En la actualidad, desde hace una veintena de años, tras la crisis de los modelos estructuralistas y la aparición del concepto de competencia comunicativa (lingüística interaccionista), esta actitud reduccionista se considera ineficaz a los efectos de enseñanza; así ha sido expuesto a lo largo de nuestro siglo por gramáticos y estudiosos<sup>1</sup>.

Conviene precisar que, aunque nuestro principal propósito es la Didáctica de la lengua materna (DLM o L1), no por ello olvidaremos que existen otras modalidades en lo que respecta a la enseñanza de la lengua (L2, LE, FE [con fines específicos]) en nuestro sistema educativo<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Entre otros por Lenz, A. Castro, Gili Gaya, Mafllo, Quilis, A. Medina, Battaner y López Morales.

<sup>2</sup> A este respecto merece tenerse en cuenta que nos referimos principalmente a la enseñanza de la lengua a nativos. Sin embargo, es interesante destacar la presencia cada vez más notoria en nuestras aulas de Primaria (y de Educación de Adultos también) de no nativos; muy a menudo con su

Por otra parte, la insatisfacción respecto de la enseñanza/aprendizaje de la lengua materna lleva consigo una respuesta crítica, así como una preocupación por transformar su enseñanza y frecuentemente también la escuela (acción que se traduce en propuestas de innovación), de tal modo que es esta respuesta precisamente la que justifica la existencia de la Didáctica de la lengua (DL) como respuesta innovadora.

## 2. Las Ciencias del lenguaje y la Didáctica de la lengua materna

A partir de mediados de este siglo —y como consecuencia de investigaciones distintas relacionadas con la comunicación— se produce una convergencia de enfoques y de temas en relación con el estudio del lenguaje; de este modo coinciden ciencias tales como la sicolingüística, la ciencia cognitiva y la neurolingüística; la etnometodología de la comunicación y la etnografía del habla, la sociolingüística, la cine-sia y la proxemia; la filosofía del lenguaje, la semiótica, la retórica y la pragmática; la teoría dialógica del lenguaje, la teoría de la argumentación, la teoría de la enunciación y la teoría de la relevancia; el análisis del discurso y la lingüística (textual, cognitiva y computacional); la tecnología e industrias de la lengua y la inteligencia artificial. Todas estas ciencias o disciplinas o teorías con sus respectivos objetivos y presupuestos teóricos resaltan la *representación mental* y la *comunicación* y el *uso*, como ejes fundamentales dentro de un nuevo paradigma de los estudios del lenguaje.

Por eso, a partir de aquí, se hablará cada vez más del uso comunicativo de la lengua<sup>3</sup> (del enunciado y del discurso o texto) en detrimento del estudio descriptivo del sistema de la misma, que planteaban los modelos o paradigmas anteriores y que tomaban a la oración como unidad de estudio.

La coincidencia de estas disciplinas aparentemente tan dispares en sus objetivos lleva a considerar el estudio del lenguaje de manera interdisciplinar, hasta el punto de que hay autores que hablan de *Teoría del texto* (S. Schmidt), *Estructuras y funciones del discurso* (Van Dijk/Kintsch), o *Cognitive Science* (De Beaugrande/Dressler). Es obvio que la lingüística en todos ellos juega un papel preponderante, pero compartido con otra u otras disciplinas.

Por consiguiente, ahora la intención primordial en la enseñanza de la(s) lengua(s) será la de lograr individuos que sean competentes comunicativamente.

---

correspondiente lengua y cultura de origen, conviviendo con niños nativos. Naturalmente que esta situación de interculturalidad supone de hecho un problema más, añadido a la tarea de enseñar la lengua en las escuelas; también un reto para una escuela multicultural.

<sup>3</sup> Para Bajtín (1979 [1992: 18]) el lenguaje y el pensamiento son necesariamente intersubjetivos; por ello, la razón fundamental del lenguaje reside en la interacción verbal.

Esta competencia comunicativa planteada por Hymes y Canale<sup>4</sup> supone una extensión del concepto chomskiano de competencia lingüística, de modo que, además de esta competencia, es necesario tener en cuenta otras competencias (sociolingüística, discursiva y estratégica) que necesita también el individuo para desenvolverse adecuadamente en su vida social.

En lo que respecta a la didáctica de la lengua, reconocemos, siguiendo un criterio muy general<sup>5</sup>, que la DL es una disciplina nueva, que tiene como marco de referencia ciencias diferentes —campo pluridimensional—, y a la que preocupa primordialmente el proceso de enseñanza/aprendizaje de la(s) lengua(s). Lo primero, pues, que hay que resaltar cuando hablamos de esta joven disciplina es que nos encontramos ante una materia de estudio con una perspectiva de intervención pragmática<sup>6</sup> (además naturalmente de la conceptualización y teorización correspondientes), y no sólo de información, como es el caso de la lingüística, disciplina con la que está intrínsecamente relacionada. En consecuencia, podemos afirmar que la DL tiene objetivos propios, distintos de la lingüística. A ésta, como es sabido, le preocupa el sujeto hablante (su «locutor ideal»), mientras que para la DL el sujeto que aprende es el centro de sus preocupaciones; y, en tal sentido, le interesa la lengua en vías de construcción con el fin de hacer la enseñanza más eficaz. Por eso, a la DL le preocupa aprender a hacer (actuar en situaciones gracias a saberes útiles), resolver problemas, además de aprender contenidos sobre la lengua; considera la teoría como un medio al servicio de la intervención.

La DL, pues, parte de los problemas que plantea la enseñanza/aprendizaje de una lengua, y es entonces cuando acude a las ciencias de referencia para ver si éstas proporcionan soluciones a dichos problemas; la práctica docente ha de proporcionar elementos de reflexión sobre dicha práctica. En tal sentido, podemos decir que la DL ha de ser el lugar de encuentro de los planteamientos especulativos o teóricos que llevan a cabo los investigadores y la reflexión de los profesores basada en la práctica del aula.

Ahora bien, hay que tener en cuenta que, a la hora de enseñar el lenguaje y la comunicación, nos encontramos con un corpus conceptual perteneciente a las disciplinas que lo estudian y que necesariamente debe ser adaptado a las necesidades de enseñanza mediante la correspondiente transposición didáctica (TD). Éste es precisamente el espacio (campo) que ha de ocupar la DL: el lugar de selección,

<sup>4</sup> Véase la compilación que hace sobre este tema Miquel Llobera en *Competencia comunicativa* (Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras), Madrid, Edelsa, 1995

<sup>5</sup> Tenemos en cuenta opiniones tan autorizadas como las de los siguientes profesores: A. Medina, Maflo, Millán Chivite, Mantecón Ramírez, Camps, Zayas, Miret, Lomas, Osoro, y Tusón, Adam, Bronckart, Chiss, Dabène, Galisson, Haltè, Petitjean, y Roulet, entre otros.

<sup>6</sup> «(...) l'intervention est la raison d'être de la DLC [Didactologie des langues-cultures]», según R. Galisson (1994:128).

interacción y articulación que parte de la práctica y vuelve otra vez a la práctica para mejorarla. La DL se plantea qué contenidos hay que enseñar y por qué éstos y no otros entre los muchos posibles, basándose siempre en el reconocimiento y legitimación sociales de que necesariamente han de gozar dichos saberes.

### **3. Transposición didáctica: de las disciplinas científicas de referencia a la enseñanza de la lengua**

Como venimos diciendo desde el comienzo, el lenguaje natural es un fenómeno complejo que estudian diferentes disciplinas: desde la fonética a la pragmática, desde la psicolingüística a la lexicología o la ortografía, etc.; todas ellas persiguen, desde su óptica particular, la descripción científica de la lengua, si bien es verdad que no hace parte de sus objetivos la enseñanza de las mismas.

Hemos dicho igualmente que el interés concreto —y la razón de ser también— de la didáctica de la lengua reside precisamente en el hecho diferencial que supone la consideración de la lengua como fenómeno susceptible de ser aprendido y enseñado.

Es precisamente en la convergencia de estos dos fenómenos (la descripción de la lengua y la enseñanza/aprendizaje de la misma) donde nos parece que ha de situarse el planteamiento de todo estudio relacionado con la DL. Y es en este contexto de enseñanza precisamente en el que surge el concepto de Transposición didáctica, acertadamente expuesto por Chevallard (1980 [1991]), quien, por cierto, lo aplica a la enseñanza de la matemática.

El origen del concepto de TD tiene su fundamentación en el hecho de que los conocimientos no tienen como finalidad primera la de ser enseñados, sino la de ser utilizados en situaciones diversas: idea perfectamente válida respecto de las diferentes ciencias del lenguaje que veíamos más arriba.

A este respecto, Chevallard plantea precisamente la necesidad de estudiar, dentro del sistema didáctico<sup>7</sup> que forman la relación ternaria profesor-alumno-conocimiento, el proceso que se lleva a cabo en la enseñanza de un determinado contenido (*élément de savoir*) para que se pueda transmitir o enseñar; este elemento debe experimentar ciertas transformaciones (deformaciones), como consecuencia de las cuales será apto para ser enseñado. Por ello, el saber enseñado (*savoir enseigné*) resultante ha de ser necesariamente distinto del saber inicialmente designado para ser enseñado (*savoir à enseigner*). Aquí reside la clave de

---

<sup>7</sup> Este sistema didáctico, a su vez, tal como lo concibe Chevallard (1980 [1991:24]), está estrechamente relacionado con el entorno (la sociedad) y la noosfera («où l'on pense (...) le fonctionnement didactique»).

la TD: pasar o transformar el contenido científico en contenido de enseñanza. Naturalmente este paso lleva consigo la oportuna reformulación, con la consiguiente reducción y simplificación que tal proceso —la TD— requiere. Es obvio —señala oportunamente Chevallard— que la distancia entre ambos puntos con mucha frecuencia es inmensa. La distancia que se origina entre la teoría que aportan los conocimientos científicos y los instrumentos útiles (prácticos) que requiere la enseñanza viene motivada por la contradicción que se da entre los procesos de investigación, que tienden a la complejidad y a la exhaustividad, y la tarea de enseñanza, que precisa de selección, reducción y simplificación (Chiss, 1985:15). Éste es precisamente uno de los grandes problemas a la hora de elaborar materiales y documentación destinados a la enseñanza, y de manera muy particular de manuales escolares o libros de texto.

Como se puede ver, este proceso es importante para nuestra disciplina por cuanto que la TD se centra principalmente en la relación que hay entre los numerosísimos conocimientos científicos que se producen en torno al fenómeno del lenguaje y las necesarias transformaciones que deben experimentar éstos para que se puedan transmitir convenientemente a través de los planes de estudio, programas, manuales, y de cuantos materiales se destinen a la formación pedagógica.

En consecuencia, la práctica de una TD adecuada debería evitar situaciones como las que nos encontramos a menudo cuando se abordan los primeros aprendizajes relacionados con la lengua materna, ya que con demasiada frecuencia se hacen en circunstancias y con manuales inadecuados, a partir de modelos de lengua abstractos y situados fuera de la realidad comunicativa y textual.

Parece, pues, olvidarse que la finalidad principal a la hora de enseñar la lengua materna no es otra que dotar al alumno de los recursos de expresión y comprensión (y de reflexión, más adelante también) acerca de los usos lingüísticos y comunicativos.

Esto supone, a la hora de enseñar, adoptar una actitud que se centre fundamentalmente en el uso de la lengua que ha de hacer el aprendiz en contextos comunicativos reales.

Por todo ello, podemos afirmar que la TD es uno de los principales escollos que ha de salvar nuestra disciplina, y que, desde nuestro punto de vista, se ha de centrar en abordar los problemas que se plantean en la enseñanza de la misma.

A este respecto, convendrá recordar que la tarea de transposición didáctica debe ser responsabilidad irrenunciable y constante de profesores, didactas, empresas editoriales, y, no se olvide, de la Administración educativa, que ha de velar por la correcta transmisión de conocimientos, en la que el necesario rigor y la adecuada secuenciación han de ser en todo momento los objetivos prioritarios.

#### **4. Preocupaciones de la Didáctica de la lengua, hoy**

Un simple repaso a la reciente historia de inquietudes didácticas (actitud crítica y acción innovadora, como decíamos más arriba) relacionadas con el área que nos ocupa, nos permitiría constatar una permanente queja acerca de la enseñanza de la lengua materna formulada en torno a la(s) manera(s) de enseñar a hablar bien, la forma de mejorar la expresión por escrito, la importancia de una ortografía adecuada, el cuándo y el cómo se ha de enseñar la gramática en la escuela (si es que se ha de enseñar), cómo conseguir que se lea más y mejor; en definitiva: la eterna lista de temas que suscribimos perfectamente en nuestros días.

Bien es verdad que en la actualidad, como consecuencia de la inquietud manifestada por la investigación didáctica cada vez más floreciente entre lingüistas y psicopedagogos, principalmente, se perfilan lo que podíamos denominar enfoques «nuevos» para los mismos o parecidos problemas.

Es indudable, por otra parte, que el didacta debe disponer de un cuadro teórico de referencia lo más amplio posible, que le permita observar mejor los problemas reales que se dan en las aulas de nuestras escuelas e institutos, y así poder construir el objeto de la didáctica, que, no se olvide, pasa primordialmente por la intervención.

Desde estos supuestos, hacemos a continuación una muy somera relación de problemas que se plantean en la enseñanza/aprendizaje de lenguas —particularmente relacionados con la lengua materna— y que esperan respuesta por parte de los investigadores en DL. Entre los principales temas de preocupación didáctica que tiene planteados la enseñanza de la lengua, podemos establecer los siguientes bloques de contenido temático:

I. Un primer bloque de problemas o temas estaría relacionado con la adquisición, la creatividad del lenguaje infantil y los trastornos del lenguaje.

II. La comunicación (verbal, paraverbal, y no verbal), el intercambio verbal, el análisis de la conversación, y el análisis crítico del discurso (lenguaje e ideología, lenguaje y poder, etnicidad y xenofobia) en los medios de comunicación, constituyen otro bloque de temas de estudio.

III. Son abundantes igualmente los estudios sobre los procesos de lectura, los métodos de lecto-escritura, las funciones de la escritura hoy, y su incidencia en las actividades escolares relacionadas con la lectura y la escritura (literaria o creativa vs funcional o utilitaria).

IV. Podemos agrupar en un cuarto bloque de temas aquellos relacionados con:

a) La didáctica del texto (comprensión y producción, planificación —importancia de la puntuación—, situación de producción, tipología de textos (el relato oral o escrito, la descripción, la argumentación, la exposición, el análisis del diálogo y la conversación).

b) Las estrategias de composición textual tales como el resumen, la toma de notas, la reseña, y el informe.

c) Los nuevos planteamientos escolares que llevan consigo los recientes paradigmas de descripción gramatical (la lingüística del texto principalmente a través de los mecanismos y dispositivos de coherencia, cohesión y conexión, y progresión textual) reclaman una adaptación al campo de la enseñanza.

V. La enseñanza de la literatura, incluyendo la denominada literatura infantil y juvenil, así como los programas de animación a la lectura, constituyen igualmente temas de trascendental importancia en la didáctica de la lengua.

VI. Otro bloque de temas de investigación gira en torno al análisis de diseños y proyectos de los currículos (programas, contenidos, métodos, medios y materiales —recursos informáticos también—) y manuales escolares como elementos decisivos de la cultura científica-escolar a la luz de la normativa oficial (DCBs), de los conocimientos psicopedagógicos, de las ciencias del lenguaje y la comunicación, y de los principios de transposición didáctica que requiere el paso de los conocimientos científicos de referencia a los saberes escolar útiles.

VII. Desde la perspectiva de la enseñanza de la lengua materna, es también necesario plantearse hoy problemas relacionados con la enseñanza del español —lengua extranjera o segunda— a no nativos (inmigrantes y refugiados), que conviven en nuestras aulas (también en la enseñanza de adultos) con no nativos.

VIII. No se puede ignorar por más tiempo el alejamiento existente entre la investigación en didáctica de la lengua y el contenido de la formación del profesorado. Hay aspectos en la enseñanza de la LM y de la LE (metalenguaje gramatical, metodología, etc.) que esperan respuestas en pro de una mejor y más coherente enseñanza/aprendizaje de lengua(s).

IX. La selección y secuenciación de contenidos a la hora de enseñar y la evaluación de los mismos y del proceso que se ha llevado a cabo son también temas de vital importancia para la disciplina.

Finalmente, y para no hacer más exhaustivo este rosario de temas que se plantean en la investigación de la DL, queremos concluir con las palabras de Bronckart (1995:9) cuando afirma que una didáctica de la lengua en nuestros días debe centrarse en estos tres pilares: a) Crear un aparato conceptual adaptado a alumnos y a profesores; b) Identificar los principales problemas con los que se encuentran los alumnos, que a su vez desemboquen en una lista estructurada de objetivos de enseñanza; y c) Elaborar las correspondientes secuencias didácticas.

## 5. Conclusiones

Si hay una idea que se impone en el área de la DL es que ha de ser la investigación en Didáctica de la(s) lengua(s) —entre las que se encuentra la lengua materna— el campo del saber que debe impulsar la reflexión sobre los problemas que se originan en la enseñanza y aprendizaje de la(s) misma(s).

Ésta es —creemos— la mejor y definitiva vía de superar la tan controvertida polémica —ficticia, por otra parte, a nuestro entender— entre lo que se ha dado en llamar contenidos, por una parte, y las didácticas específicas correspondientes, por otra. Más bien al contrario: éste debería ser el lugar de encuentro —siempre referido a la enseñanza de la lengua— que de una vez por todas superase el secular divorcio entre ambas disciplinas (Lingüística y Didáctica de la lengua), que, si bien es verdad que ambas se han interesado directamente por la lengua (estudio descriptivo para la una, y enseñanza/aprendizaje para la otra); sin embargo, como afirma Álvarez Méndez (1987:7), cada una ha seguido rumbos distintos, paralelos en algunos casos.

Por verdad de perogrullo que parezca, conviene recordar finalmente que el aula —con todo lo que en ella sucede— es el epicentro de la didáctica, el marco fundamental de la enseñanza/aprendizaje de la lengua. El correlato desde el punto de vista de la formación (inicial y continua) del profesorado han de ser la observación en el aula y las prácticas de enseñanza, en un proceso permanente de reflexión basado en la práctica, que a su vez, ha de inspirar la reflexión para seguir mejorando la práctica

## 5. Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ MÉNDEZ, J. M. (1987): *Didáctica de la lengua materna*, Madrid, Akal.
- BAJTÍN, M. (1979): *Estética de la creación verbal*, Madrid, Siglo XXI, 1992.
- BRONCKART, J. P. (1995): «Une démarche de psychologie des discours; quelques aspects introductifs», *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 61, 5-10.
- y B. SCHNEUWLY (1991): «La didáctica de la lengua materna: el nacimiento de una utopía indispensable», en *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, núm. 9, 1996, 61-78 (Tomado de *Éducation et Recherche*, 13).
- COSTE, D. et alii (1994): *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*, Paris, Didier.
- CHEVALLARD, Y. (1980): *La transposition didactique*, Grenoble, La Pensée Sauvage, 1991.
- CHISS, J. L. (1985): «Quel statut pour les linguistes dans la didactique du français?», *Études de Linguistique Appliquée*, 59, 7-16.

- DIJK, T. A. Van (1997a): *Discourse as Structure and Process*, London, Sage.
- (1997b): *Discourse as Social Interaction*, London, Sage.
- GALISSON, R. (1989): «Problematique de l'autonomie en didactique des langues (contexte français)», *Langue Française*, 82, 95-116.
- (1994): «Formation à la recherche en didactologie des langues-cultures», *Études de Linguistique Appliquée*, 95, 119-159.
- LOMAS, C.; OSORO, A. y TUSÓN, A. (1993): *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*, Barcelona, Paidós.
- MILLÁN CHIVITE, A. (1991): *Estudios de didáctica de la lengua española para universitarios*, Universidad de Sevilla.
- ZAYAS, F. y CAMPS, A. (1993): «La enseñanza de la lengua. Innovación y reforma», *Aula de innovación educativa*, 14, 5-9.